

I Jornadas sobre Historia de la traducción no literaria

La difusión de los saberes técnicos y científicos franceses en España (s. XVI-XIX).

El papel de la traducción.

Valencia, 21, 22 y 23 de noviembre de 2012.

PROGRAMA

Miércoles, 21 de noviembre de 2012

HORA	SALA DE JUNTAS (Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la UV)	
9:30	Entrega de documentación	
10:30	Inauguración Jornadas	
	CONFERENCIANTES	TÍTULOS
11:00	Conferencia inaugural a cargo de Georges Bastin <i>Université de Montréal</i>	<i>Science et politique en traduction: de Humboldt à Napoléon.</i>
	PAUSA CAFÉ	
12:30	Jonathan Crête <i>Université de Montréal</i>	<i>Traduire les Voyages de Humboldt</i>
13:00	José Carlos de Hoyos <i>Université Lumière Lyon 2</i>	<i>Circulación del saber económico y normalización léxica en el siglo XIX: las traducciones de Jean-Baptiste Say al español.</i>
	ALMUERZO	
16:00	Conferencia a cargo de Brigitte Lépinette <i>Universitat de València-IULMA-TRADCYT</i>	<i>Las traducciones de manuales en la segunda parte del siglo XVIII. Las lógicas.</i>
17:00	José Antonio Moreno Villanueva <i>Universitat Rovira i Virgili</i>	<i>Los manuales de procedencia francesa en la enseñanza y difusión de la física eléctrica en España a lo largo del siglo XIX.</i>
17:30	M ^a Elena Jiménez Domingo <i>Universidad de Sevilla-TRADCYT</i>	<i>El léxico de los instrumentos quirúrgicos en la traducción al español del Manuel de médecine opératoire (1839) de J. F. Malgaigne.</i>
	PAUSA	
18:30	Conferencia a cargo de Cecilio Garriga Escribano <i>Universitat Autònoma de Barcelona-NEOLCYT</i>	<i>La traducción científica en el siglo XIX: el ejemplo de Orfila.</i>

Jueves, 22 de noviembre de 2012

HORA	SALA DE JUNTAS (Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la UV)	
10:00	Conferencia a cargo de José Ramón Bertomeu Sánchez <i>Universitat de València-CSIC</i>	<i>Traducción, controversias y censura: la nueva terminología química en España a principios del siglo XIX.</i>
10:30	Marta Sánchez Orense <i>Universidad de Salamanca</i>	<i>Un ejemplo de la corriente traductora en la lexicografía especializada: el Diccionario militar (1749) de Raimundo Sanz.</i>
11:00	Francisco Javier Sánchez Martín <i>Universidad de Murcia</i>	<i>Las traducciones al español e italiano del libro De Geometria (1532) de Oronce Finé: convergencia terminológica.</i>
PAUSA CAFÉ		
12:00	Pilar Díez de Revenga Torres <i>Universidad de Murcia</i>	<i>La huella francesa en el léxico minero español dieciochesco.</i>
12:30	Miguel Ángel Puche Lorenzo <i>Universidad de Murcia</i>	<i>Las traducciones alemanas, esas viejas desconocidas, en el léxico minero español del siglo XVIII.</i>
13:00	Conferencia a cargo de Francisco Lafarga Maduell <i>Universitat de Barcelona</i>	<i>Historia de la traducción e historia de la traducción científica y técnica: encuentros y desencuentros.</i>
ALMUERZO		
16:30	Visita cultural	
21:00	Cena	

Viernes, 23 de noviembre de 2012

HORA	SALA DE JUNTAS (Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la UV)	
10:00	Conferencia a cargo de M ^a Jesús Mancho Duque <i>Universidad de Salamanca</i>	<i>Traducciones de textos científico-técnicos del Renacimiento: algunos rasgos característicos.</i>
10:30	Mercedes Quilis Merín <i>Universitat de València</i>	<i>Del diccionario geográfico de Juan de la Serna (1750) al diccionario geográfico universal de Antonio Capmany i Montpalau (1783) un paso en la adaptación de la toponimia universal al español.</i>
11:00	M ^a Julia Pinilla Martínez <i>Universitat de València IULMA-TRADCYT</i>	<i>La traducción de obras lexicográficas: la versión en español del diccionario de Pons-Augustin Alletz L'Agronome ou dictionnaire portatif du cultivateur (1761)</i>
PAUSA CAFÉ		
12:00	Conferencia de clausura a cargo de Manuel Bruña Cuevas <i>Universidad de Sevilla</i>	<i>La traducción según los prólogos de los diccionarios francés-español (siglos XVI-XIX)</i>
13:00	Clausura Jornadas	